

4. Лингвострановедческий комментарий иноязычных ЛЕ с национальным лексическим фоном.

5. Упражнения с прецизионными словами, т. е. числительными, именами собственными, названиями днейнедели, месяцев. Суть данных упражнений заключается в чтении, записи под диктовку в цифровом обозначении числительных, дней недели и др. (например, вторник – 2, март – 3, октябрь – 10 и т. д.), решении арифметических примеров и пр. Работа над прецизионными словами способствует становлению навыка переключения с родного языка на иностранный и развитию параллельных денотативных связей.

6. Использование зрительного субъективного кода как средства обучения монологической и диалогической речи. В данном случае рекомендуется выполнение заданий на запись содержания иноязычного текста любыми условными знаками без использования слов родного языка, например, с помощью рисунков, схем, символов. Далее предполагается продукция иноязычного высказывания, свободного от доминанты родного языка.

Перечисленные приёмы обучения не носят исчерпывающий характер и не ограничивают процесс развития механизма билингвизма. Вместе с тем, их выполнение является эффективным путём решения проблемы влияния родного языка при обучении иностранному, т. к. они, с одной стороны, позволяют осуществить положительный перенос знаний, навыков, умений из родного языка в иностранный в тех случаях, когда последние могут удовлетворительно функционировать в иностранной речи, с другой стороны – преодолеть интерференцию родного языка.

Литература

1. Миньяр-Белоручев, Р. К. Механизм билингвизма и проблема родного языка при обучении иностранному / Р. К. Миньяр-Белоручев // Иностранные языки в школе. – 1991. – № 5. – С. 14.

2. Щерба, Л. В. Преподавание иностранных языков в средней школе. Общие вопросы методики / Л. В. Щерба. – М. : Высшая школа, 1974. – 112 с.

L.I. Bobyleva

Vitebsk State University named after P.M. Masherov

e-mail: lianabobyleva@gmail.com

Mother tongue peculiarities consideration as an obligatory factor of bilingualism mechanism development in foreign language teaching

Key words: mother tongue, mechanism of bilingualism, interference, tutorial tasks, methodological recommendations.

The article deals with bilingualism mechanism peculiarities, analyzes the problems of interrelation between the mother tongue and the foreign language in the teaching process, discusses tutorial tasks, gives methodological recommendations.

УДК 811.111'255.4:378.22

О.И. Воробьева

Витебский государственный университет имени П.М. Машерова

e-mail: olha@rambler.ru

Обучение магистрантов переводу специальной лексики с английского языка на русский

Ключевые слова: специальная лексика, словарь, перевод, профессиональная сфера, переводческое решение.

В статье обоснована необходимость обучения магистрантов навыкам перевода, раскрыты особенности освоения магистрантами специальной лексики, выявлены способы работы по овладению навыками перевода профессионального словаря с английского языка на русский.

Социально-политические, экономические и культурные реалии, процессы интеграции и интернационализации многих сторон материальной и духовной жизни мирового сообщества, открытость границ привели к значительному расширению всесторонних контактов, в том числе профессиональных. Активизация политических и экономических контактов между государствами повысила прагматическую значимость владения иностранными языками. Это обозначило растущую потребность в свободно владеющих иностранным языком специалистах, способствующих установлению контактов, развитию взаимоотношений и сотрудничества между странами в различных сферах деятельности. Владение иностранным языком на уровне, позволяющем устанавливать профессиональные контакты, вести переговоры, продвигать продукт, является одним из квалификационных требований, предъявляемых в настоящее время к специалистам любой сферы деятельности. Это повышает статус иностранного языка как общеобразовательной дисциплины, реально востребованной в практической и интеллектуальной деятельности специалиста. Знание иностранного языка открывает широкий доступ к источникам научной информации, даёт возможность знакомиться с достижениями мировой науки, быть в курсе технического прогресса, принимать активное участие в различных формах международного сотрудничества.

Одной из важных составляющих процесса обучения магистрантов иностранному языку является формирование иноязычной коммуникативной компетенции будущего специалиста, которая дает возможность использовать иностранный язык как средство межличностного и профессионального общения. В связи с этим в процессе обучения иностранному языку на современном этапе особое внимание уделяется формированию определённого словарного запаса. Данная специфика обучения особенно важна для осуществления эффективной иноязычной коммуникации в профессиональной сфере.

Проблемы обучения профессионально ориентированному иноязычному общению, а в частности, вопросы формирования профессионального языкового словаря обучаемых постоянно находятся в центре внимания методистов-теоретиков и преподавателей-практиков [1; 2; 3; 5], поскольку требования к выпускникам вузов в различных областях профессиональной деятельности все возрастают. Одним из наиболее значимых принципов при отборе специальных лексических единиц признается принцип системности, который подразумевает, что профессиональный языковой материал образует целостную и интегрированную систему и неразрывно связан с другими изучаемыми будущими специалистами дисциплинами. Важную роль при отборе и составлении лексических минимумов занимают также принципы частотности употребления, сочетаемости слов, доступности материала для изучения.

Одной из главных задач при обучении магистрантов иностранному языку является усвоение значения и формы новых лексических единиц, а также умение их активно использовать в различных видах речевой деятельности и ситуациях общения. Овладение навыками лексического оформления речи, а также понимания лексических единиц на слух и при чтении имеет неоспоримое значение. Правильная организация учебного процесса при обучении профессиональной лексике зависит от учёта особенностей функционирования лексических единиц в различных видах речевой деятельности и определенном контексте. Например, одной из особенностей языка профессионального общения в сфере информационных компьютерных технологий является пространственное употребление лексем с семантической деривацией. Имя существитель-

ное *job* переводится как «задание», данный термин в рассматриваемой области науки толкуется как «заданный объём вычислений, выполняемый компьютером как один элемент работы». Данная лексическая единица, помимо эквивалента своему значению, имеет ещё и его толкование, что в той или иной профессиональной сфере не является редким явлением.

Организация занятий с магистрантами по овладению навыками перевода строится с учетом следующих программных требований: владеть необходимым объёмом знаний в области теории перевода: эквивалент и аналог, переводческие трансформации; иметь навыки компенсации потерь при переводе, контекстуальных замен, различать многозначность слов, словарное и контекстуальное значение слова, значения интернациональных слов в родном и иностранном языке и т.д.; уметь адекватно передавать смысл специального текста с соблюдением норм родного языка; владеть навыками преобразования исходного материала, в том числе реферативного перевода научного текста [4].

Особое внимание должно уделяться развитию умений работы со словарем. Преподаватель ориентирует обучаемых на значение единиц, принятых в данной области знаний. Например, английское прилагательное *light* в физике используется в значении «лёгкий», «легковесный», в области географических исследований оно переводится на русский язык как «рыхлый» «неплотный» (о почве) «незначительный» (о дожде), «небольшой» (о снеге), в лингвистике – «безударный» (о слоге, звуке), «слабый» (об ударении), в юриспруденции – «мягкий» (о преступлении), в военном деле – «подвижный» и т.д. Семантическая деривация может служить причиной неточностей при переводе таких единиц, как, например, *walk* (сущ.), перевод – «обход», *widow* (сущ.), перевод – «висячая строка». Чтобы передача термина на русский язык была адекватной, следует обратить внимание на возможную вариативность данного термина и его контекстуальную обусловленность. Так, лексема *problemsolving* (сущ.), традиционно переводимая как «решение задачи», может использоваться и в таких специализированных значениях, как, например, «процесс разработки и реализации стратегии поиска решения, задачи или преобразования менее желаемого состояния в более желаемое»; «аспект искусственного интеллекта, в котором решение задачи выполняется исключительно программным способом» и др.

Понимание текста, чувство родного языка и профессиональные знания оказывают определяющее влияние на выбор окончательного варианта перевода. Неприемлемые переводческие решения возникают у магистрантов из-за неумения выбрать из множества лексических единиц те, которые наиболее адекватно передают содержание текста, из-за ошибок в переводе межъязыковых омонимов (английское существительное *lunatic* не употребляется в значении «лунатик»), из-за грубого дословного перевода (*chief of the Indian tribe* – «атаман индийского племени»). Нередко магистранты искажают смысл оригинала из-за непонимания или неверного изменения грамматической структуры исходного предложения. В связи с этим необходимо обучать их применению переводческих трансформаций – грамматических (при переводе атрибутивных словосочетаний, конструкций с причастием и инфинитивом и др.) и лексических (при переводе слов, отличающихся по употреблению и сочетаемости от родного языка) [1, 6].

Преподавателю необходимо уделять особое внимание заданиям и упражнениям на развитие умений осознанного обоснования выбора переводческого решения. Это облегчит применение переводческих трансформаций (грамматических, лексических, стилистических приемов) в реальной деятельности. Так, можно предложить магистрантам несколько слов из текста с их возможным переводом и переводческим комментарием: *For instance* – «для сравнения» – модуляция лексическая; *More recently* – «возвращаясь к современности» – замена частей речи грамматическая; *High on political agenda* – «в топ-рейтинге политических дискуссий» – замена частей речи грамматическая.

Значимое положение в подъязыке профессионального общения занимают сокращения. Например, термин *e-zine (ezine)* сущ. сокр. от *electronic magazine*, перевод – «электронный журнал», толкование термина «цифровая публикация в интернете на доске объявлений или другой сетевой службе, чаще всего бесплатная». В большинстве случаев магистранты попросту транслитерируют данный термин при переводе на русский язык, тем самым необоснованно вносят в русский язык слова иностранного происхождения, не обеспечивая при этом должной межкультурной коммуникации и полноценного перевода.

При изучении специальной лексики следует обратить внимание на новые модели образования частей речи, как, например, *ini* сущ., перевод – «расширение имен файлов, обозначающее файлы инициализации». Толкование термина – «в таких файлах содержатся настройки пользователя и установочная информация о прикладной программе».

Новые словообразовательные модели вносят существенные «корректировки» в традиционное представление об орфографии частей речи. Например, термин *jdac* (сущ.), перевод – «межплатформенный интерактивный формат для отображения, распространения и взаимодействия с активными веб-страницами». Для профессиональной лексики характерны нетипичные для английского языка окончания частей речи: *majordomo* (сущ.), перевод – «мажордом», толкование термина – «программа, которая обслуживает список рассылки, добавляет и удаляет из него адреса». При переводе на русский язык данной лексической единицы предпочтительнее применить переводческий приём сокращения для адекватной передачи её смысла.

Таким образом, работа с магистрантами по обучению переводу специальной лексики с английского языка на русский направлена на овладение обучающимися знаниями особенностей профессиональной лексики, навыками перевода текстов по специальности, самостоятельного решения переводческих задач, а также умениями использовать данные навыки в своей дальнейшей научно-исследовательской и профессиональной деятельности.

Литература

1. Алимов, В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации / В.В. Алимов. – М.: КомКнига, 2006. – 160 с.
2. Гальскова, Н.Д. Теория обучения иностранным языкам: лингводидактика и методика / Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез. – М.: Изд. центр «Академия». 2004. – 336 с.
3. Емельянова, Т.В. Reading and Translating Special Literature / Т.В. Емельянова. – Нижний Новгород: Автор, 2010. – 140 с.
4. Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации (английский, немецкий, французский, итальянский, испанский) / Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации (английский, немецкий, французский, итальянский, испанский). Типовая учебная программа по учебной дисциплине для второй ступени высшего образования по специальности 1-09 81 01 Образовательный менеджмент. – Минск, 2014. – 19 с.
5. Корниенко, С.А. Учебно-методическое пособие по английскому языку для работы с текстами по специальности «Педагогика и психология» / С.А. Корниенко, Е.В. Хазова. – Славянск-на-Кубани, 2005. – 193 с.
6. Романова, С. П. Пособие по переводу с английского на русский / С. П. Романова, А. П. Коралова. – М.: КДУ, 2009. – 176 с.

O.I. Vorobyova

Vitebsk State University named after P.M. Masharov

e-mail: olhav@rambler.ru

Teaching graduate students to English-Russian translation of special vocabulary

Key words: special vocabulary, translation, professional sphere, variant of translation.

The necessity of teaching graduate students to translation skills is grounded in the article, the peculiarities of learning professional vocabulary are shown, the ways of teaching professional vocabulary translation are found out.